

No. 35575

**Finland
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Bulgaria on the readmission of persons entering the countries and residing there without authorization. Helsinki, 26 March 1998

Entry into force: *17 February 1999 by notification, in accordance with article 14*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 30 March 1999*

**Finlande
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la réadmission des personnes entrant dans les pays et y résidant sans autorisation. Helsinki, 26 mars 1998

Entrée en vigueur : *17 février 1999 par notification, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 30 mars 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
ON THE READMISSION OF PERSONS ENTERING THE COUNTRIES
AND RESIDING THERE WITHOUT AUTHORIZATION

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous, in a spirit of co-operation and on the basis of reciprocity, of facilitating the readmission of persons entering a Contracting Party's territory and residing there illegally,

Taking into account the Universal Declaration of Human Rights adopted on 10 December 1948 by the General Assembly of the United Nations, the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950 and the Convention on the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the Protocol on the Status of Refugees of 31 January 1967,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

In this Agreement the following definitions have the following meaning:

1. An alien -- a person who is neither Finnish nor Bulgarian citizen;
2. A visa -- a valid permission issued by a competent authority of the Contracting Party for one or more entries, entitling the person a total of up to three months stay;
3. A residence permit -- a valid permission issued by a competent authority of the Contracting Party, entitling the person to enter the country repeatedly and to reside in the country. The residence permit does not mean a visa nor a possibility to stay in the territory of a Contracting Party during the treating of an application for asylum or for residence permit or during an expulsion procedure.

Article 2. Readmission of Own Citizens

1. Each Contracting Party shall readmit at a request of the other Contracting Party and without any formality its own citizens as well as persons who may be validly considered own citizens who do not, or no longer, fulfil the provisions in the legislation in force for entry or residence on the territory of the requesting Contracting Party. The same shall apply to persons who have lost the nationality of the Contracting Party or on application have been released from the nationality of the Contracting Party.

2. Nationality shall be considered proved or validly assumed on the basis of documents or other means specified in a Protocol which the Ministries of the Interior of the Contracting Parties will sign for the implementation of this Agreement.

3. If the readmitted person proves to be an alien and the provisions of Articles 3 and 4 of this Agreement cannot be applied to him, the other Contracting Party shall readmit this person again without delay.

Article 3. Readmission of an Alien on the Basis of an Advance Notification

The Contracting Party shall readmit without any formality an alien when it is ascertained that he has entered the territory of the other Contracting Party directly from its territory, or when this may be validly considered to be sufficiently probable, on the basis of an advance notification by the competent authorities of the requesting Contracting Party, if no more than seventy-two hours have passed since the entry.

Article 4. Readmission of an Alien on the Basis of a Request

1. The Contracting Party shall, at a written request of the other Contracting Party, readmit an alien who has arrived in the territory of the requesting Contracting Party directly from the territory of the requested Contracting Party and the entry or residence of whom does not fulfil the provisions in the legislation of the requesting Contracting Party.

2. The Contracting Party shall, at a written request of the other Contracting Party, readmit an alien who does not fulfil the provisions in the legislation for entry or residence in the territory of the requesting Contracting Party and who is in possession of a valid residence permit or a visa issued by the requested Contracting Party, other than a transit visa.

3. The Contracting Party shall, at a written request of the other Contracting Party, readmit also a stateless alien who has entered the territory of the requesting Contracting Party by means of a travel document issued by the requested Contracting Party, entitling the return to the territory of the Contracting Party which issued that document, or who has immediately before his entry into the territory of the requesting Contracting Party resided in the territory of the requested Contracting Party and arrived directly from its territory after the entry into force of this Agreement.

Article 5. Exception to the Obligation for Readmission of Aliens

No obligation for readmission shall exist under the provisions of Article 4 for aliens who on entering the territory of the requesting Contracting Party were in possession, or after that obtained a valid entry visa or residence permit issued by this Contracting Party. If both Contracting Parties have issued an entry visa or residence permit, the responsibility shall be borne by the Contracting Party, whose visa or residence permit expires later.

Article 6. Time Limits

1. The Contracting Party shall reply to the written readmission request addressed to it without delay and, in any event, at the latest within twenty days from the presentation of the request. It is possible to make the readmission request by mail, by handing the request directly to the competent authority of the other Contracting Party or through other means of communication.

2. The requested Contracting Party shall take charge of persons immediately after the request has been approved and, in any event, at the latest within three months from the approval. Upon notification by the requesting Contracting Party this time limit shall be extended by the time necessary for the clearing of legal or practical obstacles.

Article 7. Expiry of the Readmission Obligation

The readmission request under Article 4 shall be submitted to the competent authority of the other Contracting Party at the latest within six months from the noting of the illegal entry or presence of the said person by the competent authorities of the requesting Contracting Party.

Article 8. Transit in the Case of Deportation or Refusal of Entry

1. The Contracting Party shall allow aliens to pass through its territory in transit in the case of deportation or refusal of entry, if the other Contracting Party so requests in writing. The requested Contracting Party may require that a representative of the competent authority of the

other Contracting Party is present as an escort during the transit through its territory.

2. The requesting Contracting Party shall provide all travel documents to the country of final destination.

3. The requested Contracting Party shall issue free of charge a transit visa to the escorted person and to the escorts in accordance with its national legislation.

4. Notwithstanding any authorization issued, the requesting Contracting Party bears full responsibility for the transit of the alien to the country of final destination and shall readmit the alien if his entry into a third state is not admitted or if the onward journey is otherwise impossible.

5. The Contracting Parties shall endeavour to restrict transit operations to aliens who cannot be returned directly to their countries of origin.

Article 9. Refusing Transit

Under this Agreement, the requested Contracting Party may refuse transit passage in cases of deportation or refusal of entry of an alien who:

1. Represents a threat to its national security, public order or health;
2. Is exposed to danger of persecution in the country of final destination and/or in any country of next transit due to his/her race, religion, nationality, political convictions or adherence to a particular social group.

Article 10. Costs

1. The transport costs pursuant to Articles 2, 3 and 4 shall be borne by the requesting Contracting Party as far as to the border of the requested Contracting Party, subject to the provisions in the national legislation.

2. The costs of the transit in accordance with Article 8 as far as to the border of the state of destination and, where necessary, the costs arising from return transport shall be borne by the requesting Contracting Party.

Article 11. Providing Information

Insofar as within the request under Articles 2, 4 and 8 information on individual cases has to be provided to the other Contracting Party in order to implement this Agreement, such information may concern only the following:

a) The particulars of the person and, where necessary, of the members of the person's family (surname, given names, names of the parents, any previous names, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, current and any previous nationality/citizenship);

b) Passport, identity card or other travel documents (number, date of issue, issuing authority, place of issue, period of validity, territory of validity);

c) Other details needed to identify the persons;

d) Residence permits and visas issued by the Contracting Parties or by third states, itinerary, stopping places, travel tickets, border check-points and other possible travel arrangements;

e) Necessity for medical supervision and particulars of the officers escorting the person if escort is to be provided by the competent authorities of the requesting Contracting Party.

Article 12. Implementing Provisions

1. Upon acceptance of this Agreement the Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels of the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement and of their addresses and other information facilitating communication. The Contracting Parties shall also inform each other of changes with respect to these authorities.

2. The competent authorities shall meet as the need arises and they shall decide on practical arrangements required for the implementation of this Agreement.

3. The competent authorities shall decide on other arrangements required for the implementation of this Agreement, regarding, for example,

The particulars, supporting documents and evidence required for the transfer and the measures to carry out the transit;

The determination of the border-crossing points and the arrival times in order to carry out the readmission;

The conditions for the transport in transit of third-country nationals under escort of the competent authority;

Evidence or grounds on the basis of which it is possible to show or validly assume that the alien has arrived directly from the territory of the Contracting Party to the territory of the other Contracting Party and

Ways of reimbursement of the costs.

Article 13. Relation to Other International Agreements

Nothing in this Agreement shall affect in any way the rights and obligations of either Contracting Party arising from other international agreements.

Article 14. Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force ninety days from the date of receipt of the second of the notes with which the Contracting Parties notify each other in writing that the necessary internal procedures for its entry into force have been completed.

2. Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement, except for Article 2, on the grounds of the protection of State security, public order or public health, by notifying the other Contracting Party in writing through diplomatic channels. The suspension enters into force from the date of receiving of the notification or from some other date indicated in the notification. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of the revocation of the grounds for the suspension of this Agreement and the restoration of its validity.

3. This Agreement shall remain in force indefinitely. Each Contracting Party may denounce this Agreement by notifying the other Contracting Party in writing through diplomatic channels. The denunciation shall become effective thirty days after the day on which the notification thereof was received by the other Contracting Party.

Done at Helsinki on 26 March 1998 in two originals in the English language, both copies being equally authentic.

On behalf of the Government of the Republic of Finland:

TARJA HALONEN

On behalf of the Government of the Republic of Bulgaria:

NADEZHDA MIHAILOVA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE
RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES ENTRANT DANS
LES PAYS ET Y RÉSIDANT SANS AUTORISATION

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux, dans un esprit de coopération et sur la base de la réciprocité, de faciliter la réadmission des personnes qui entrent sur le territoire d'une Partie contractante et y séjournent illégalement,

Tenant compte de la Déclaration universelle des droits de l'homme, adoptée le 10 décembre 1948 par l'Assemblée Générale des Nations Unies, de la Convention de sauvegarde des Droits de l'homme et des libertés fondamentales, du 4 novembre 1950, et de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole du 31 janvier 1967, également relatif au statut des réfugiés,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Dans le présent Accord, les termes et expressions ci-après cités ont les sens suivant :

1. Étranger s'entend d'une personne qui n'est ni citoyenne finlandaise, ni citoyenne bulgare ;

2. Visa s'entend d'un acte valide délivré par une autorité compétente d'une Partie contractante, autorisant la personne à entrer dans le pays à une ou plusieurs reprises, et à y séjourner pendant une période ne dépassant pas trois mois au total ;

3. Autorisation de séjour s'entend d'un document valable délivré par une autorité compétente de la Partie contractante, autorisant l'intéressé à entrer dans le pays à plusieurs reprises et à y séjourner. L'autorisation de séjour n'emporte pas visa et n'autorise pas le séjour sur le territoire d'une Partie contractante au cours de l'examen d'une demande d'asile ou d'une autorisation de séjour, ni au cours d'une procédure d'expulsion.

Article 2. Réadmission des nationaux

1. À la demande de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante réadmet sans formalités ses propres citoyens ainsi que toutes les personnes pouvant être considérées à bon droit comme ses citoyens et qui ne satisfont pas ou ne satisfont plus aux dispositions de la législation en vigueur pour l'entrée dans le territoire de la Partie contractante requérante ou pour le séjour dans ledit territoire. La présente disposition s'applique également aux personnes qui ont perdu la nationalité de la Partie contractante ou qui, à leur demande, n'ont plus la nationalité de la Partie contractante.

2. La nationalité est considérée comme prouvée ou valablement présumée sur la base des documents ou autres moyens stipulés dans un Protocole que les Ministères de l'intérieur des Parties contractantes signeront aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

3). S'il s'avère que la personne réadmise est un étranger et que les dispositions des articles 3 et 4 du présent Accord ne sont pas applicables à son cas, ladite autre Partie contractante réadmet l'intéressé sans retard.

Article 3. Réadmission d'un étranger par notification préalable

Une Partie contractante réadmet sans aucune formalité un étranger dont il est prouvé qu'il est entré sur le territoire de l'autre Partie contractante directement à partir de son territoire, ou lorsque cet état de choses peut-être valablement considéré comme suffisamment probable, moyennant une notification préalable adressée par l'autorité compétente de la Partie contractante requérante et sous réserve qu'il ne se soit pas écoulé plus de 72 heures depuis l'entrée.

Article 4. Réadmission d'un étranger à la suite d'une demande

1. Une Partie contractante réadmet, à la demande écrite de l'autre Partie contractante, tout étranger entré sur le territoire de la Partie contractante requérante directement depuis la Partie contractante requise, et que les conditions de l'entrée ou de séjour de l'intéressé ne satisfont pas aux dispositions de la législation de la Partie contractante requérante.

2. Une Partie contractante réadmet, à la demande écrite de l'autre Partie contractante, tout étranger ne satisfaisant pas aux dispositions de la législation applicable à l'entrée dans ou à le séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante et qui est muni d'une autorisation de séjour ou d'un visa valide délivré par la Partie contractante requise, autre qu'un visa de transit.

3. À la demande écrite de l'autre Partie contractante, la Partie contractante réadmet de même tout étranger apatride entré sur le territoire de l'autre Partie contractante sur la foi d'un titre de voyage délivré par la Partie contractante requise, autorisant le retour de l'intéressé sur le territoire de la Partie contractante ayant délivré ledit titre ou qui, immédiatement avant son entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, séjournait sur le territoire de la Partie contractante requise et est arrivé directement du territoire de celle-ci après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5. Exception à l'obligation de réadmettre des étrangers

Aucune obligation de réadmission n'existe en conséquence des dispositions de l'article 4 dans le cas des étrangers qui, au moment où ils entrent dans le territoire de la Partie contractante requérante, sont en possession, ou obtiennent après coup, un visa d'entrée ou une autorisation de séjour valide délivré par cette dernière Partie contractante. Si les deux Parties contractantes ont délivré un visa d'entrée ou une autorisation de séjour, la responsabilité incombe à la Partie contractante dont le visa ou l'autorisation de séjour expire en dernier.

Article 6. Délais

1. Chaque Partie contractante répond dans les meilleurs délais à la demande écrite de réadmission qui lui est présentée et, en tout état de cause, dans les 20 jours au plus de la présentation de la requête. La demande de réadmission peut être adressée par la poste ou être remise directement à l'autorité compétente de la Partie contractante requise ou par tout autre moyen de communication.

2. La Partie contractante requise prend en charge les personnes concernées immédiatement après que la demande ait été agréée et, en tout état de cause, dans les trois mois au plus à compter de la date de l'approbation. Ce délai peut être prorogé sur notification de la Partie requérante pour autoriser l'accomplissement des formalités juridiques ou pour des raisons d'ordre pratique.

Article 7. Expiration de l'obligation de réadmission

La demande de réadmission visée à l'article 4 est présentée à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante six mois au plus à compter de la constatation de l'entrée ou de la présence illégale de l'intéressé par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante.

Article 8. Passage en transit en cas d'expulsion ou de refus d'entrée

1. Une Partie contractante autorise le passage en transit, sur son territoire, des étrangers en cas d'expulsion ou de refus d'entrée si l'autre Partie contractante en fait la demande par écrit. La Partie contractante requise peut exiger que l'intéressé soit accompagné d'un représentant de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante au cours du transit sur son territoire.

2. La Partie contractante requérante délivre tous les titres de voyage jusqu'au pays de destination finale.

3. La Partie contractante requise délivre gratuitement un visa de transit à la personne escortée ainsi qu'aux personnes qui l'escortent, ceci dans des conditions conformes à sa législation nationale.

4. Nonobstant toute autorisation qui aurait été délivrée, la Partie contractante requérante assume la pleine responsabilité du transit de l'étranger jusqu'au pays de destination finale et réadmet celui-ci si son entrée dans un Etat tiers n'est pas autorisée ou si la poursuite du voyage est impossible pour une quelconque autre raison.

5. Les Parties contractantes s'efforcent de restreindre les opérations de transit aux étrangers qui ne peuvent être renvoyés directement dans leurs pays d'origine.

Article 9. Refus du transit

Aux termes du présent Accord, la Partie contractante requise peut refuser le passage en transit en cas d'expulsion ou de refus d'entrée d'un étranger qui :

1. Représente une menace pour sa sécurité nationale, pour son ordre public ou pour sa santé publique ;

2. Risque d'être persécuté dans le pays de destination finale et/ou dans tout pays de transit suivant, en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de ses opinions politiques ou de son appartenance à un groupe social particulier.

Article 10. Frais

1. Les frais afférents au transport visé aux articles 2, 3 et 4 sont à la charge de la Partie contractante requérante jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise, sous réserve des dispositions de la législation nationale.

2. Les frais du transit, effectué conformément aux dispositions de l'article 8, jusqu'à la frontière de l'État de destination et, lorsque nécessaire, les frais suscités par le voyage de retour, sont pris en charge par la Partie contractante requérante.

Article 11. Communication des renseignements

Dans la mesure où, dans le cas des requêtes visées aux articles 2, 4 et 8, des renseignements se rapportant à des cas individuels doivent être communiqués à l'autre Partie contractante aux fins de l'exécution du présent Accord, ces renseignements ne peuvent concerner que les points suivant :

a) L'identité de la personne et, le cas échéant, des membres de sa famille (nom, noms de baptême, noms des parents, tous noms précédents, surnoms ou pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe ainsi que toute nationalité ou citoyenneté présente et antérieure) ;

b) Passeport, carte d'identité, ou autres titres de voyage (numéro, date d'émission, autorité ayant délivré le document, lieu d'émission, durée de validité, territoires pour lequel le document est valable) ;

c) Tous autres renseignements permettant d'identifier les intéressés ;

d) Autorisations de séjour et visas délivrés par les Parties contractantes ou par des États tiers, itinéraire, arrêts en cours de route, billets, points de contrôle aux frontières, ainsi que tous autres renseignements éventuels sur l'organisation du voyage ;

e) Nécessité d'une surveillance médicale et identité des fonctionnaires escortant la personne si l'escorte doit être fournie par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante.

Article 12. Dispositions applicables à la mise en œuvre de l'Accord

1. Dès lors que le présent Accord aura été accepté, les Parties contractantes se communiqueront réciproquement, par la voie diplomatique, les noms des autorités compétentes chargées de sa mise en œuvre ainsi que leurs adresses et autres renseignements utiles aux communications. Les Parties contractantes s'informeront par ailleurs réciproquement des modifications qui concerneraient ces autorités.

2. Les autorités compétentes se réunissent en tant que de besoin et décident des mesures pratiques à adopter pour la mise en œuvre du présent Accord.

3. Les autorités compétentes fixent les autres dispositions requises pour la mise en œuvre du présent Accord relativement, par exemple,

Aux renseignements, pièces justificatives et autres preuves requises pour le transfert ainsi qu'aux mesures prises pour mener à bien le transit ;

Au choix des points de passage aux frontières, ainsi qu'aux heures d'arrivée en vue de procéder aux formalités de réadmission ;

Aux conditions du transport en transit de ressortissants d'Etat tiers escortés par l'autorité compétente ;

À la preuve ou aux éléments sur la base desquels il est possible de prouver ou de présumer à bon droit que l'étranger est passé directement du territoire de la Partie contractante au territoire de l'autre et

Aux modalités de remboursement des frais.

Article 13. Validité des autres accords internationaux

Aucune des dispositions du présent Accord n'affecte en quoi que soit les droits et obligations de l'une comme de l'autre des Parties contractantes, tels que ressortant d'autres accords internationaux.

Article 14. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur 90 jours après la date de réception de la deuxième des notes par lesquelles les Parties contractantes se seront réciproquement notifiées par écrit que les procédures internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Chacune des Parties contractantes peut suspendre temporairement le présent Accord, excepté dans les cas visés à l'article 2, afin de préserver la sûreté de l'Etat, l'ordre public ou la santé publique, ceci moyennant une notification à cet effet adressée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. La suspension entre en vigueur à la date de la réception de la notification ou à compter d'une quelconque autre date indiquée dans la notification. Les Parties contractantes se notifient réciproquement la révocation, par la voie diplomatique, en précisant les raisons de la suspension du présent Accord, et se notifient pas ailleurs le rétablissement de sa validité.

3. Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment. Chacune des Parties contractantes pourra y mettre fin par une notification à cet effet adressée par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante. La dénonciation prendra effet le 30e jour suivant la date à laquelle ladite notification aura été reçue par l'autre Partie contractante.

Fait à Helsinki, le 26 mars 1998, en deux originaux, en langue anglaise, les deux exemplaires faisant également foi.

Au nom du Gouvernement de la République de Finlande:

TARJA HALONEN

Au nom du Gouvernement de la République de Bulgarie:

NADEZHDA MIHAILOVA